

緊急カード Emergency Card Kartu Darurat

もしもに備えて、いつも持ち歩いてください。 通報は、ゆっくり、はっきりと状況を伝えてください。

Always carry this card with you. When making a report, be sure talk slowly and clearly.

Perlengkapan untuk hal yang tidak terduga, bawalah selalu kemanapun anda pergi. Menginformasikannya, dengan menyampaikan keadaannya secara perlahan dan jelas.

Issued by Dikeluarkan oleh

日本語 財団法人 愛媛県国際交流協会 ... 松山市道後一万1番1号

英語 Ehime Prefectural International Center (EPIC) 1-1 Dogo Ichiman, Matsuyama

インドネシア語 Badan Organisasi Per kumpulan Pertukaran Internasional di Propinsi Ehime Matsuyama shi Dogo Ichiman 1-1

緊急なびょうき・けが Sudden Illness or Accident Sakit gawat darurat, kecelakaan

緑のローマ字部分は、日本語を表しています。そのまま発声すると、日本語に聞こえます。 The green text shows how to pronounce the Japanese, so read it as is.

消防署 Fire Department Petugas Pemadam kebakaran

火事ですか、救急ですか? Kaji desuka, kyuukyuu desuka? Is it a fire or an emergency?

場所はどこですか? Basho wa doko desuka? What is the location? Lokasinya berada dimana?

どうしましたか? Doo shimasitaka? What happened?

Bagaimana keadaannya?

あなたの名前を教えてください。 Anata no namae o oshiete kudasai. What is your name? Nama anda siapa?

連絡先を教えてください。 Renrakusaki o oshiete kudasai. What is your phone number? Tolong beritahu no.tlp anda yang dapat dihubungi.

あなた You Anda

救急ですか? Kyuukyuu desu. It's an emergency. Darurat.

〇〇です。近くに〇〇があります。 〇〇 desu. Chikaku ni 〇〇 ga arimasu. There is a 〇〇 nearby. Di 〇〇. Di dekatnya ada 〇〇.

怪我や逃げ遅れた人はいませんか? Kega ya nigeokureta hito wa imasenka? Is anyone injured or trapped in the house? Apakah ada yang terluka dan ada yang terlambat menyelamatkan diri?

〇〇〇〇です。 〇〇〇〇 desu. What is your name? Nama anda siapa?

連絡先を教えてください。 Renrakusaki o oshiete kudasai. What is your phone number? Tolong beritahu no.tlp anda yang dapat dihubungi.

火事 Fire Kebakaran

消防署 Fire Department Petugas Pemadam kebakaran

火事ですか、救急ですか? Kaji desuka, kyuukyuu desuka? Is it a fire or an emergency? Apakah kebakaran atau darurat?

場所はどこですか? Basho wa doko desuka? What is the location? Lokasinya berada dimana?

何が燃えていますか? Nani ga moete imasuka? What is burning? Apa yang terbakar?

怪我や逃げ遅れた人はいませんか? Kega ya nigeokureta hito wa imasenka? Is anyone injured or trapped in the house? Apakah ada yang terluka dan ada yang terlambat menyelamatkan diri?

〇〇〇〇です。 〇〇〇〇 desu. What is your name? Nama anda siapa?

連絡先を教えてください。 Renrakusaki o oshiete kudasai. What is your phone number? Tolong beritahu no.tlp anda yang dapat dihubungi.

あなた You Anda

火事です。 Kaji desu. It's a fire. Kebakaran.

〇〇です。近くに〇〇があります。 〇〇 desu. Chikaku ni 〇〇 ga arimasu. There is a 〇〇 nearby. Di 〇〇. Di dekatnya ada 〇〇.

〇〇が燃えています。 〇〇 ga moete imasu. The 〇〇 is burning. Yang terbakar 〇〇.

います。 imasu. imasen. Yes No Ada Tidak ada.

〇〇〇〇です。 〇〇〇〇 desu. What is your name? Nama anda siapa?

連絡先を教えてください。 Renrakusaki o oshiete kudasai. What is your phone number? Tolong beritahu no.tlp anda yang dapat dihubungi.

このカードを受け取ったら、必要に応じて、(警察)(消防)(避難所)(市役所)へ(連絡)してください (連れて行ってください)」と書いてあります。

The following says, "If you receive this card, please contact/take me to the [Police/Fire Brigade/Evacuation Center/City Hall], as is appropriate."

Tulislah "Bila menerima kartu ini gunakan sesuai kebutuhan, (tolong hubungi) (tolong bawalah saya) ke(polisi)(pemadam kebakaran)(tempat pengungsian) (kantor kelurahan/walikota)"



Personal Information Data diri pribadi section with fields for name, address, phone number, blood type, and emergency contact.

Information Sources Sumber informasi section detailing radio frequencies for NHK Radio 1, 2, and 3, and internet access instructions.

Evacuation Centers Tempat pengungsian section listing items to bring such as passport, cash, ID card, and valuables.

Extinguish Small Fires Memadamkan api, tahap pertama section with safety instructions and a fire extinguisher illustration.

びょうき・けがを表す言葉 Handy Expressions for Illnesses & Injuries

Kosa kata yang berhubungan dengan penyakit dan luka

〈 〉内のローマ字部分は、日本語を表しています。このまま発声すると、日本語に聞こえます。

〈 〉 shows how to pronounce the Japanese, so read it, as is.

Huruf yang ada didalam kurung 〈 〉, menandakan bahasa Jepang. Bila ucapannya seperti ini, terdengarnya bahasa Jepang.



地震 Earthquakes Gempa Bumi



- 揺れがおさまるまで
【屋内】→テーブルの下などに身を伏せてください。
【屋外】→ブロック、塼、看板、ガラス、窓から離れてください。
【エレベーター内】→非常用ボタンを押し、止まった階で降りてください。
【車】→左側に車を寄せて、止めます。鍵は付けたまま、ドアの鍵も閉めずに降りてください。
【屋外】【エレベーター内】【車】→歩いて、避難所へ行ってください。
- 揺れがおさまったら→【屋内】→台所やストーブの火、ガスを消してください。
【屋外】【エレベーター内】【車】→歩いて、避難所へ行ってください。
- 余震(後からくる地震)に気をつけてください。

- Until the earthquake is over,
【Indoors】→cover your body by crawling under a table or with something else.
【Outdoors】→move away from concrete blocks, fences, signboards, glass and windows.
【Elevators】→press the Emergency button and alight at the floor at which the elevator stops.
【Car】→move the car to the left and stop. Leave the key in the ignition, alight from the car, leaving the doors unlocked.
- When the earthquake is over,
【Indoors】→switch off the gas and the stove fires in the kitchen and other parts of your home.
【Outdoors】【Elevators】【Cars】→walk to the closest evacuation center.
- Beware of aftershocks (earthquakes that come afterwards).

- Sampai guncangan gempanya reda,
【Dalam ruangan】→Lindungilah badan dengan tiarap di bawah meja dan lain-lain.
【Di luar ruangan】→Hindarihal jedela, kaca, papan iklan, pagar, batako,
【Di dalam lift】→Pencet tombol tanda bahaya, turunlah di lantai yang liftnya berhenti.
【Mobil】→Mendekatkan mobil kearah sebelah kiri, dan berhenti. Kunci mobil biarkan tercantol/terpasang dan turunlah dari mobil,dengan pintu mobil tidak terkunci.
- Apabila guncangannya sudah reda→【Dalam ruangan】→Matikan api di dapur, penghangat ruangan memakai api, gas,
【Di luar ruangan】【Di dalam lift】【Mobil】→pergilah untuk mengungsi dengan berjalan kaki.
- Berhati-hatila dengan gempa susulan (gempa yang datang belakangan).

避難所 Evacuation Centers Tempat pengungsian (hinangjo)



避難所とは、大きな地震や台風の際に避難する場所のことです。
学校や公民館などが指定されています。
避難所には食べもの、飲み物、寝るところ、情報(お知らせ)があります。
誰でも使うことができます。
あらかじめ、自分の住む地域の避難所を確かめておきましょう。

Evacuation centers are where you escape after a large earthquake or typhoon.
These are usually public buildings, such as schools or community centers, and are open to everyone.
The centers provide food, drink, a place to sleep and information (announcements).
Check the location of your neighborhood evacuation center before a disaster occurs.

Tempat pengungsian (hinangjo) adalah, tempat untuk mengungsi bila adanya kejadian bencana alam seperti topan, gempa bumi yang besar.
Sudah ditentukan tempatnya seperti gedung sekolah, balai rakyat, dan lain-lain.
Di tempat pengungsian tersedia minuman, makanan, tempat tidur, berita informasi (pemberitahuan).
Siapa saja dapat menggunakannya.
Dengan pasti anda harus mengetahui tempat pengungsian ditempat wilayah anda tinggal.

津波 Tsunami



地震のあと、津波(大きな波)がくることがあります。
海の近くにいる人は、高いところに早く逃げてください。
揺れを感じなくても、また、一度でなく何度も津波がくること
があります。津波情報に注意してください。

A tsunami (tidal wave) may occur after an earthquake.
If you live near the coast, escape to higher ground immediately.
Multiple tsunamis may hit even if you cannot feel the earthquakes. Take note of the tsunami information.

Setelah datangnya gempa bumi biasanya dilanjutkan dengan datangnya tsunami (ombak laut yang besar).
Orang yang berada di dekat laut, berlailah cepat ke tempat yang tinggi.
Meskipun tidak terasa guncangannya, akan datang lagi tsunami tidak sekali saja tetapi bisa juga beberapa kali akan datangnya tsunami.

大雨・台風 Heavy Rain & Typhoons Hujan lebat/deras dan Topan



大雨が降ったときは、増水する恐れがあるので、河川や海岸に近づかないでください。
雨が続く土砂災害や水災害が起こる可能性があります。
日本では夏から秋にかけてたくさんきます。
台風がきたら

- 窓に鍵をかけ、雨戸・シャッターを閉める。
 - 外に出ているゴミ箱、鉢植えなどは固定するか家の中に入れる。
 - 日頃から、排水溝などに溜まっているものを取り除いておく。
 - 雨や風が強い時は、外出しないようにする。
- 緊急性の高い被害が発生するおそれがあり、市や町が避難を勧める情報。
This information released by cities or towns recommends that citizens evacuate due to the possibility of very urgent damage.
Pada saat akan terjadinya banyak korban bencana, kota dan pedesaan akan mengabarkan dan menghimbau untuk mengungsi.

Do not go near rivers or the coast during heavy rainfall due to the fear of the water rising.
Landslides and flooding may occur if rain continues.
Summer through autumn is typhoon season in Japan.

- In case of a typhoon,
- Lock all windows, and close all shutters.
 - Secure garbage cans and potted plants outside, or take them inside.
 - Clear obstruction from all drains regularly.
 - Do not go out in heavy rain and strong wind.
- Check weather reports regularly. If evacuation advisories (hinan kankoku) or orders (hinan shiji) are issued, evacuate immediately.

Pada waktu turun hujan lebat/deras, dapat terjadi banjir, janganlah mendekati sungai atau kali dan pantai.
Bila terus menerus turun hujan, akan terjadi bahaya tanah longsor dan bahaya air.
Di Jepang dari musim panas masuk ke musim gugur banyak terjadi datangnya topan dan hujan lebat.

- Jendela di kunci, penutup penyelamat jendela/shutter ditutup.
 - Tempat sampah yang ditaruh diluar, pot bunga dan lain-lain di amankan supaya tidak berterbangan dengan menaruhnya di dalam rumah atau diberikan pemberat.
 - Dari jauh-jauh hari sebelumnya membiasakan jangan menaruh benda-benda yang mengakibatkan tersumbatnya saluran air.
 - Pada waktu hujan dan anginnya kencang, jangan berpegang ke luar rumah.
- Lihatlah informasi cuaca, bila ada berita untuk mengungsi dan himbauan untuk mengungsi segeralah dengan tenang untuk mengungsi.

災害に関する日本語

Japanese Disaster Terms

Bahasa Jepang yang berhubungan dengan bencana

注意報 Advisory Pemberitahuan peringatan

災害が起こるおそれのあるときに、注意を呼びかける予報。
This advance notice is released in case of a possible disaster.
Pada saat akan ada terjadinya bencana, akan ada panggilan informasi pemberitahuan.

警報 Warning Tanda bahaya

重大な災害が起こるおそれのあるときに、警戒を呼びかける予報。
This alert is released in case of a possible major disaster.
Pada saat akan terjadinya bencana, akan ada panggilan peringatan.

避難勧告 Evacuation Advisory Himbauan mengungsi

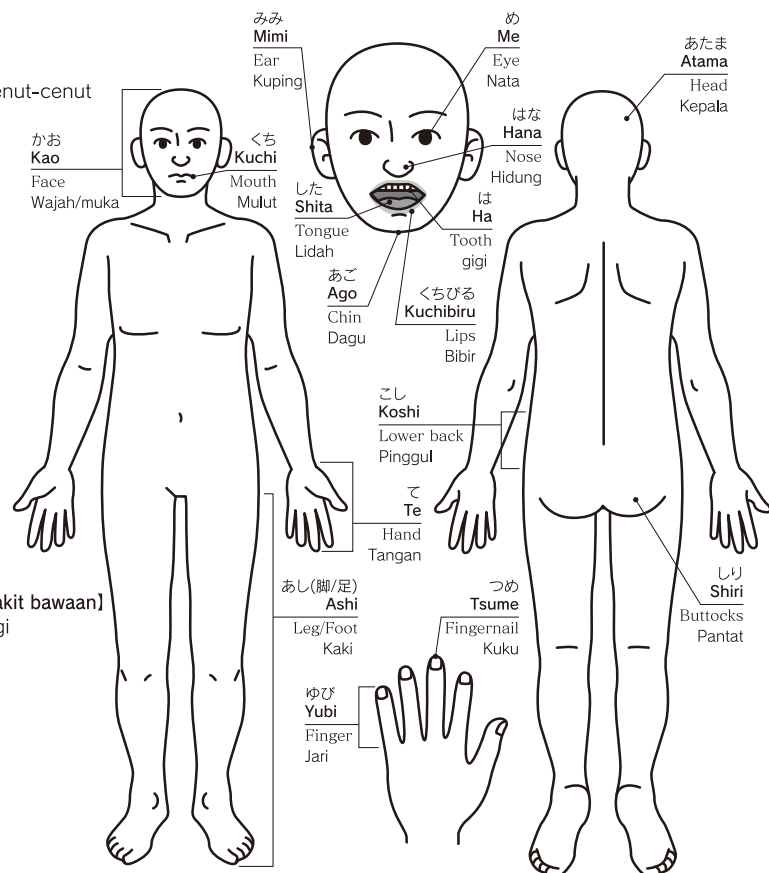
被害が発生するおそれがあり、市や町が発表する避難を勧める情報。
This information released by cities or towns recommends that citizens evacuate due to the possibility of damage.
Pada saat akan terjadinya korban bencana, kota dan pedesaan akan mengabarkan dan menghimbau untuk mengungsi.

避難指示 Evacuation Order Perintah untuk mengungsi

緊急性の高い被害が発生するおそれがあり、市や町が避難を勧める情報。
This information released by cities or towns recommends that citizens evacuate due to the possibility of very urgent damage.
Pada saat akan terjadinya banyak korban bencana, kota dan pedesaan akan mengabarkan dan menghimbau untuk mengungsi.

のんでいるくすり(Nondeiru kusuri)／Prescribed medicines／Obat yang diminum
ある(Aru)／Yes／ada
ない(Nai)／No／tidak ada
よくいくびょういん(Yoku iku byooin)／Regular hospital／Klinik/rumah sakit langganan
ある(Aru)／Yes／ada
ない(Nai)／No／tidak ada
おんなのひとだけ(Onna no hito)／Females／Untuk wanita
にんしんちゆう(Ninshin chuu)／(currently) Pregnant／sedang hamil
せいりちゆう(Seiri chuu)／Menstruating／sedang menstruasi

頭部拡大図及び人体拡大図 Human Body (Enlarged Illustrations of the Head and Body) Pembesaran gambar bagian kepala dan seluruh badan



【いしき(Ishiki)／Consciousness／Sadar】
ある(Aru)／Yes／ada
ない(Nai)／No／tidak ada

【けが(Kega)／Injury／Luka】
ころんだ(Koronda)／Slipped／terguling
おちた(Ochita)／Fell／jatuh
うった(Utta)／Hit／kejedot/terbentur
きった(Kitta)／Cut／kepotong
ささった(Sasatta)／Stabbed/tertusuk
やけどをした(Yakedo)／Burned／kebakar
おぼれた(Oboreta)／Drowning／tenggelam
ぶつかった(Butsukatta)／Collision／tabrakan

【びょうき(Byooki)／Illness／Penyakit】

いたい(Itai)／Pain／Sakit
ずっといたい(Zutto itai)／Constant pain／terus menerus sakit
ときどきいたい(Tokidoki itai)／Occasional pain／terkadang sakit
しめつけるようにいたい(Shimetsukeru yooni itai)／Tight pain/sakitnya seperti cenut-cenut
さすようにいたい(Sasu yooni itai)／Stabbing pain/sakitnya seperti tertusuk
にぶいいたみ(Nibui itami)／Dull pain/sakit ringan
うごかすようにいたい(Ugokasuto itai)／Pain when moved/bila digerakkan sakit
ち(しゅつけつ)がでた(Chi ga deta)／Bleeding/Darah (pendarahan)
たくさん(Takusan)／Profuse/banyak
ちゅうくらい(Chuukurai)／Mild/lumayan
すこし(Sukoshi)／A little/sedikit
はいた(Haita)／Vomit/Muntah
たべもの(Tabemono)／Food/makanan
ち(Chi)／Blood/darah

【そのほか(Sonohoka)／Other／Yang lainnya】

きぶんがわるい(Kibun ga warui)／Feel unwell/tidak enak badan
めまい(Memai)／Dizziness/pusing
いきがくるしい(Iki ga kurushii)／Difficult to breath/sesak napas
ときどきする(Shinzou ga dokidoki suru)／Rapid heartbeat/terkadang
しびれる(Shibireru)／Numbness/semutan
けいれん(Keiren)／Convulsions/kejang
ねつがある(Netsu ga aru)／Feverish/ada demam

【いままでの病気(Imamade no byooki)／Medical History／Penyakit sampai sekarang/penyakit bawaan】

けつあつがたかい(Ketsuatsu ga takai)／High blood pressure／Tekanan darah tinggi
とうようびょう(Toonyoobyoo)／Diabetes/Sakit gula
がん(Gan)／Cancer/Kanker
かんぞう(Kanzoo)／Liver/Sakit lever/pembuluh hati
しんぞう(Shinzoo)／Heart/Sakit jantung
のう(Noo)／Brain/Otak
ぜんそく(Zensoku)／Asthma/Asma
アレルギー(Arerugii)／Allergies/Alergi
ある(くすり たべもの そのほか)(Aru (Kusuri Tabemono Sonohoka))
／Yes (Medicinal Dietary Other)／ada (obat makanan yang lainnya)
ない(Nai)／No／tidak ada